Porównanie tłumaczeń Amosa 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zesłałem na was zarazę jak na Egipt,\* wybiłem mieczem waszą młodzież łącznie z uprowadzeniem waszych koni i sprawiłem, że smród (pobitych) w waszych obozach (dostał się do) waszych nozdrzy, jednak nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zesłałem na was zarazę jak na Egipt, wybiłem mieczem waszą młodzież, a przy tym zrabowano wam konie; sprawiłem, że musieliście wdychać woń zabitych w waszych obozach, a jednak nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zesłałem na was zarazę, tak jak na Egipt, wybiłem mieczem waszych młodzieńców, pozwoliłem uprowadzić wasze konie i sprawiłem, że smród waszych wojsk dotarł do waszych nozdrzy, a jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłałem na was mór, tak jako na Egipt, pobiłem mieczem młodzieńców waszych, w pojmaniem podał konie wasze, i sprawiłem, że smród wojsk waszych występował w nozdrza wasze; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puściłem na was śmierć na drodze Egipskiej, pozabijałem mieczem młodzieńce wasze aż do pojmania koni waszych i uczyniłem, że przyszła zgniłość obozów waszych, w nozdrze wasze: a nie wróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zesłałem na was zarazę jak na Egipt; wybiłem mieczem waszych młodzieńców, a konie wasze uprowadzono; i sprawiłem, że zaduch waszych obozów podrażnił wam nozdrza; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zesłałem na was mór jak na Egipt, wybiłem mieczem waszych młodzieńców, pozwoliłem uprowadzić wasze konie i sprawiłem, że zaduch waszych obozów dostał się do waszych nozdrzy, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż zesłałem na was zarazę jak na Egipt, pozabijałem mieczem waszych młodzieńców, a wasze konie uprowadzono, i sprawiłem, że smród z waszych obozowisk unosił się do waszych nozdrzy, to jednak nie powróciliście do Mnie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zesłałem na was zarazę jak niegdyś na Egipt, wybiłem mieczem waszych młodzieńców, pozwoliłem uprowadzić wasze konie; swąd spalonych obozów dotarł do waszych nozdrzy. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zesłałem na was zarazę, jak niegdyś na Egipt, pozabijałem mieczem waszych młodzieńców, a konie wasze pozwoliłem uprowadzić; sprawiłem, że zaduch waszego obozu wciskał się w wasze nozdrza; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я післав на вас смерть на дорозі Єгипту і Я побив мечем ваших молодців з полоном твоїх коней і Я вивів в огні ваші табори у вашому гніві. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłałem na was mór, jak niegdyś na Micrejczyków; pobiłem mieczem waszych młodzieńców, nie licząc pojmania waszych koni; a prosto w wasze nozdrza wniosłem smród waszych obozów; jednak nie nawróciliście się do Mnie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPosłałem między was zarazę podobną do tej w Egipcie. Mieczem pozabijałem waszych młodzieńców, uprowadzono też wasze konie. I sprawiałem, że smród waszych obozów unosił się do waszych nozdrzy; lecz nie wróciliście do mnieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>50 28:49-57</x> [↑](#footnote-ref-2)